

Kameyama News

かめやまニュース (平成31年2月号)

英語版



February 1st, 2019
No. 119

KIFAMIGO 2019 will be held (KIFAMIGO 2019 かいさい 開催)

Inquiry: Kameyama International Friendship Association (KIFA), (Kameyama Kokusai Kōryū no Kai)
(Tanaka TEL: 090-7602-4876)

It is an international interaction event that the whole family can enjoy. There is the "Nihongo Ohanashi Kai (speeches in Japanese)" which foreign nationals talk about what they felt in their life in Japan. In addition, there will also be band performances, bingo games and nail art service by Tokufū high school students. Let's have a fun day together!



■ Date: February 10 (Sun), from 13:00 to 16:00 ■ Place: Seishōnen Kenshū Center (Address: Wakayama-chō 7-10)

Application for Kameyama Japanese Class (かめやまに ぼん ごきょうしつじゅこうしゃぼしゅう 亀山日本語教室受講者募集)

Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

Japanese class is available for foreign citizens in Kameyama. There are three classes separated by Japanese level. You can learn Japanese language and Japanese culture, as well as make friends. Come and join us!

- Date and time: Every Saturday from March 2 to December 14, 2019 Lesson hour is from 19:00 to 20:30.
- Place: Seishōnen Kenshū Center (Address: Wakayama-chō 7-10) 2nd floor
- Eligible: People living or working in Kameyama (Junior high school students or younger must come with their guardians.)

■ Annual fee: ¥5,000 (including textbook fee) ※ It is possible to pay separately (¥2,500 by half term).

■ How to apply: Please come to Seishōnen Kenshū Center 2nd floor at between 18:30 and 19:00 on March 2. If you cannot come on March 2, please come to the Japanese class on Saturdays at 18:45, and apply.

Ohinasama (classic doll for girls' festival) in Tōkaidō (とうかいどう 東海道のおひなさま)

Inquiry and Application: Tōkaidō no Ohinasama Kameyama-Juku/Seki-Juku Jikkō linkai (TEL: 0595-97-8877)

<Period: February 9 (Sat) to March 3 (Sun)>

A lot of Ohinasama will be decorated at Kameyama-Juku and Seki-Juku along Old Tokaidō Street during the above period.

"Kamemaru" in Seki-Juku

There are booths for food, sundry goods, handcrafted experience etc.

- Date: February 11 (Holiday) from 9:30 to 15:00
- Place: Seki-Juku along Old Tokaidō Street (Address: Seki-chō Kozaki, Naka-machi, Shinjo)

Handcraft courses (Prior reservation is required.)

<February 16 (Sat) at 10:00>

◎Handcraft course of Tsurushibina

- Participation fee: ¥500
- Max participants : 20 people
- Place: Seki-Juku, Ashiyu Kōryū Shisetsu (Address: Sekichō Shinjo 1974-1)



◎Handcraft course of Tsumami-Zaiku

- Participation fee: ¥1,000
- Max participants : 10 people
- Place: Kameyama-Juku, Shimin Kyōdō Center "MIRAI" (Address: Higashi-machi 1chōme 8-7)



<February 17 (Sun)>

◎Group planting course for spring

(Please bring a pair of scissors and tweezers.)

- Participation fee: ¥1,000
- Max participants : 30 people
- Place: Kameyama-Juku, Jōsei district community center (at 13:30) (Address: Nishimaru-chō 553-1) Seki-Juku Seki Bunka Kōryū Center (at 10:00) (Address: Seki-chō Izumigaoka 1011-1)

Seki-Juku Hinamatsuri Fair

- Date: March 2 (Sat) at 10:00
- Place: Seki-Juku along Old Tokaidō Street
- Treat of "Kameyama-cha (Japanese tea)" and "Amazake" ※ Amazake is a traditional sweet, low- or non-alcohol (depending on recipes) Japanese drink made from fermented rice.
- Sale of local products at street stalls

Population of Kameyama City (亀山市の人口) ...49,642

Population of foreign citizens... 1,951 (Ratio...3.9%)
From data in January, 2019



Brazilian: 681 Vietnamese:333 Chinese: 296 Filipino: 138 Indonesian: 134 Peruvian: 75 Bolivian: 68 Korean: 67 Others: 159

かくていしんこく あんない
Information of Final Tax Return (確定申告のご案内)

Inquiry: Suzuka Tax Office (Suzuka Zeimusho) (TEL 059-382-0351)

- Period: From February 18 (Mon) to March 15 (Fri)
 - Time: From 9:00 to 17:00 (except Saturdays and Sundays) ※ Reception end time: 16:00
 - Place: "AEON HALL" (second floor of AEON MALL SUZUKA)
 - ※ The south entrance of specialty mall (near Saizeria) is the only entrance from 9:00 to 10:00
 - ※ Since it will take some time to prepare the documents of final tax return, please come by 16:00
- In addition, if there are too many people, the reception may be closed earlier than the scheduled time.
- ※ Tax Officers will not provide guidance of preparing documents of final tax return during the period mentioned above.

<Person required final tax return for income tax (Shotokuzei)>

Person who has business income, farming income, real estate income or transfer income, and whose annual income exceeds total deduction amount	
Person who is paid salary	Person whose annual income of salary exceeds ¥20,000,000
	Person whose income other than salary after year-end adjustment exceeds ¥200,000
	Person who is paid by two or more business institutions
	Person who is a board member of a family corporation etc. and is paid such as interest of loan, ground rent, etc. other than salary
Person who receives pension	Person whose income such as public pension exceeds ¥4,000,000
	Person whose income other than miscellaneous income such as public pension exceeds ¥200,000

< Person required the declaration of residential tax (Shikenminzei)>

- ※ Person whose address is in Kameyama as of January 1, 2019 and meets one of the following conditions
 - ※ However, a person who applies final tax return for income tax does not need to apply for the declaration of residential tax.
- 1) Person who has business income, farming income, dividend income, real estate income, transfer income, miscellaneous income, temporary income or forestry income
 - 2) Person who has not received a payroll report from employer
 - 3) Person who applies various deductions such as deduction for medical expenses
- ※ The person who had no income in previous year is not required to declare. However, we recommend you to declare since it is necessary for issuance of certificate or calculation of national health insurance tax.
- For people who declared residential tax in the previous fiscal year, residential tax return form will be sent in late January.

<What you need to bring for application of final tax return and declaration of residential tax (common for both)>

Types of Income	Required items (documents related to income expenses and required for receiving income deduction)
Business income	Income tax return on the blue form or Breakdown of income balance
Farming income	
Real estate income	
Dividend income	Note of payment from payer
Salary income	Gensenchōshūhyō [certificate of income and withholding tax (original copy)] of salary income
Miscellaneous income	Certificate of income and withholding tax (original copy) such as public pension, etc. Documents certifying that income, such as the payment notice (original copy)
Temporary income	Documents certifying that income, such as the payment notice (original copy)

<Commonly necessary items>

- Documents that can identify individual number (Individual Number Card or a notification card)
- Identity verification documents (Zairyū card (residence card), driver's license or Individual Number Card, etc.)
- Personal seal (Inkan)
- Bankbook etc. which refund is transferred to if any
- Certificate concerning National health insurance tax, Long-term care insurance fee, Life insurance fee deduction certificate, Certificate of deduction of earthquake insurance premium, etc.(In case of receiving various deductions, you need to bring deduction certificates such as the above)
- Documents certifying the amount to receive deductions such as receipts of donations

<Notes>

- If you wish to apply the deduction for medical expenses, **prepare the annual detail listing in advance.**
- Regarding a donation deduction, you can receive the deduction if you are only the person whose name is listed on the receipt of the donation.

※ Inquiries regarding other types of income, please contact Suzuka Zeimusho (TEL: 059-382-0351)

Mandate of document attachment regarding deduction for relative dependent who resides out of Japan

にほんこくがい きよじゆう しんぞく かかわ ふようこうじよなど しよるい てんぶなど ぎむか
 (日本国外に居住する親族に係る扶養控除等の書類の添付等の義務化)

Inquiry: Suzuka Tax Office (TEL: 059-382-0351), Zeimuka (TEL: 0595-84-5011)

- The following are the applicable documents issued by a government of a foreign country or a local government.
 - Certificate of family register
 - Birth certificate
 - Marriage certificate
- Regarding the documents issued by a government of a foreign country or a local government, foreign living relative's name, date of birth, address or residence might not be listed in one document. In this case, it is necessary to clarify the name, date of birth, address or residence by combining two or more documents.

Documents concerning remittances (If the documents are written in foreign languages, translated documents into Japanese are also necessary.)

- The following is the applicable document concerning remittances.
 - A copy of foreign remittance request form conducted by financial institutions
 (※ A copy of the year in which you would like to declare exemption for dependents, etc)
- The documents concerning remittances are required for each of relative dependents who apply exemption for dependents.

For example, if you have a spouse and a child who live outside of Japan and you send a remittance to only your spouse collectively, the remittance-related document is applied only to the spouse (the other party of remittance). It cannot be handled as a child-related remittance document.
- The exemption for dependents is not applied even if you support a child under the age of 16.

However, if the child is a disabled person, you can receive exemption for the disabled by submitting a disability certificate issued by Japan, documents concerning relatives and documents concerning remittances.

Center Festa in Suzuka (鈴鹿でセンターフェスタを開催します)

Inquiry: Suzuka Seishōnen Center (TEL: 059-378-9811)

People of all ages can feel free to join this experiential event. We will also sell foods and beverages. Be sure to come!

- Date: February 24 (Sun) from 9:30 to 15:00
- Place: Suzuka Seishōnen Center and Suzuka Seishōnen no Mori Kōen
 (Address: Suzuka-shi Sumiyoshi-chō Minamitaniguchi)
- Event:
 - A hot air balloon boarding for free
 - Woodworking
 - Balloon modelling (Application is required in advance.)
 - Pla-ban (Plastic shrink art; drawing pictures on a plastic plate and touch up them with an oven toaster, etc.)
 - Curry buffet (pay), selling food and beverages, etc.



"The information guide for evacuation shelters" has been made (「避難所ガイド」ができました)

Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

We have made the information guide for the evacuation shelters in English, Portuguese and easy Japanese. The guide can put in a wallet or bag. You can find evacuation shelters when a disaster such as a typhoon or an earthquake occurs.

- Distribution place:
 - Kameyama City Office (Reception, Shimin Kyōdō Group, Koseki Jūmin Group, Bōsai Anzen Group),
 - Sōgō Hoken Fukushi Center (AIAI),
 - Seki Branch Office



Consultation about employment and living environment (就職・生活相談会を開催します)

Inquiry: Machizukuri Kyōdōka (TEL: 0595-84-5008)

You can consult about various things: employment, money to live, money to attend school, housing situation, tax, etc.

- Date: February 5th (Tue)
 from 10:00 to 15:00

- Place: Kameyama City Office, conference room(3rd floor)
 (Address: Honmaru-chō 577)



が っ きんぞくせいけい か
Metal Welding Course from April (4月からの金属成形科)

Inquiry: Hello Work Suzuka (TEL: 059-382-8609)

■ License aimed at acquisition :

- JIS (Japanese Industrial Standards) welding certification (Basic grade SA-2F)
- Certification of skill training course of gas welding
- Certification of health and safety and special education in Arc Welding

■ Eligible: those foreign national who has a status of residence with no restrictions on employment.

※Also, those who can have a daily conversation in Japanese, and read and write with Hiragana and Katakana.

■ Training period : From April 5 (Fri) to September 5 (Thu), from 8:30 to 15:40

■ Place : Tsu Advanced Vocational Training School (Tsu-shi, Takajaya komori-chō, 1176-2)

■ The number to be accepted : 10 people

■ Fee :

- It is required ¥ 20,000 for working clothes, protective equipment and casualty insurance, etc. at the time of enrollment procedure.
- It is also required the exam fee (approx. ¥ 10,000) for JIS welding certification.

■ Admission Selection Date : February 15 (Fri), March 7 (Thu), March 25 (Mon)

※Admission Selection on March 7 and March 25 will not be implemented if the number of applicant has already reached the limit on February 15.

■ Those who wish to take the admission selection, please contact your local Hello Work.



が っ のうぜい
Due date in February (2月の納税)

Due date of the payment and direct debit payment : February 28 (Thu)

Please pay the following taxes:

- Fixed property tax / City planning tax, the 4th payment
- National Health Insurance tax, the 8th payment
- Latter-stage Elderly Healthcare Insurance premium, the 8th payment
- Nursing care Insurance premium, the 6th payment

Note: We recommend direct debit for payment of tax, etc which is convenient and reliable.

が っ やかん じかんがい きゅうじつ おうきゅうしんりょう
Emergency medical care in February (2月の夜間・時間外・休日の応急診療)

ATTENTION: These two systems below are for emergency.

The doctor on duty for the day may be changed. Please confirm by phone before going to the doctor's office.

※Regarding the emergency case, call **Mie Pref. Kyūkyū Iryō Jōhō Center (TEL: 059-229-1199) or Kameyama City Office (TEL: 0595-82-1111)**

◎Make sure to bring health insurance certificate, medical care certificate (such as infant medical care), medical consultation fee and medicine notebook (or actual medicine being taken).

◎Please see the doctor in day-time as far as possible.

◎In case of child's emergency, call "Mie child medical care dial."

TEL: #8000 or 059-232 9955, 19:30 to 8:00 (next morning)



NIGHT-TIME and AFTER OFFICE HOURS

(except Sundays and Holiday)

Consultation hours: 19:30 to 22:00 / Reception hours: 19:00 to 21:30

Date (February)	Name of Medical Institution	Address	TEL
1, 2, 4, 6,	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	0595-83-0990
7, 8, 9, 13, 14, 15, 16, 18, 20, 21, 22, 23, 25, 26, 27, 28			
5, 12, 19	Mie Kokyū Enge Rihabiri Clinic	Airisu-chō	0595-84-3536

SUNDAYS and HOLIDAYS

Consultation hours: 13:00 to 19:30 / Reception hours: by 19:00

Date (February)	Name of Medical Institution	Address	TEL
3 Sunday	Kameyama lin	Hon-machi 3 chōme	0595-82-0015
10 Sunday	Gotō Ganka Clinic	Kita-machi	0595-84-1800
11 Holiday	Kameyama Shiritsu Iryō Center	Kameda-chō	0595-83-0990
17 Sunday	Kameyama Hifuka	Shibukura-chō	0595-83-3666
24 Sunday	Kameyama Shinshin Clinic	Sakae-machi	0595-82-2500

Issued by: Community Development and Cooperation Section, Civic Cooperation Group (Machizukuri Kyōdōka Shimin Kyōdō Group) (TEL: 0595-84-5008)

Inquiry: If you have any questions, call above phone number. Portuguese and English interpreters are available.

といあわせさき かめやまし せいかつぶん かぶ きょうどうか しみんきょうどう でんわ
 問合先 : 亀山市 生活文化部 まちづくり協働課 市民協働グループ(電話: 0595-84-5008)